

# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

Rep. Decreto n. 4234 del 21.10.2020

## AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L'AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

### LA RESPONSABILE AMMINISTRATIVA DEL DIRAAS

- Visto** il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l'art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l'altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Visto** la delibera del Consiglio del DIRAAS in data 09.09.2020;
- Vista** la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 28.09.2020;
- Considerato** che non è pervenuta nei termini richiesti alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l'Università di Genova allo svolgimento dell'attività prevista;
- Ravvisata** la necessità di affidare a personale esterno un incarico con il seguente oggetto: traduzione in inglese dei testi del catalogo "Di Vienna e di me". Dalle lettere di Pietro Metastasio, a cura di A. Beniscelli, F. Cotticelli, D. Tongiorgi, Wien, Hollitzer (stampa prevista dicembre 2020);
- Considerato** che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;
- Verificata** la disponibilità di bilancio sul progetto PRIN: Prot. 2017ALTK32 - BELTRAMI – PRIN 2017, codice progetto 100017-2019-LB-PRIN\_001;

### DECRETA

1. Ai sensi dell'art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli e colloqui, per l'affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto la *traduzione in inglese dei testi del catalogo "Di Vienna e di me". Dalle lettere di Pietro Metastasio, a cura di A. Beniscelli, F. Cotticelli, D. Tongiorgi, Wien, Hollitzer (stampa prevista dicembre 2020);*
2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella "scheda progetto" che fa parte integrante del presente avviso.
3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche (o equipollente vecchio ordinamento). Si richiede quindi almeno una conoscenza di base della materia oggetto del volume;
  - b) Conoscenza professionale della lingua inglese;
  - c) Comprovata esperienza nell'ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico.
  - d) Comprovata esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione;

- e) Disponibilità a lavorare in stretto contatto con gli autori, anche tramite incontri on line programmati;
- f) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
- g) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
- h) Godimento dei diritti civili e politici;
- i) Godimento dell'elettorato attivo;
- j) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).

Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'ateneo.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea;
- b) Ulteriori titoli di studio rispetto a quelli previsti per l'accesso: dottorato di ricerca;
- c) Esperienza nell'ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico;
- d) Esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione;

5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati moduli A e B e corredate da un *curriculum* professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento – dovranno essere inviate a mezzo e-mail all'indirizzo [ferrando@unige.it](mailto:ferrando@unige.it), firmate e in formato PDF entro e non oltre le ore 12:00 del decimo giorno a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione composta da:

Prof. Luca Beltrami  
 Prof. Matteo Navone  
 Prof. Duccio Tongiorgi  
 Prof. Stefano Verdino

7. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito internet dell'Università nella sezione degli avvisi di procedura comparativa. Apposita comunicazione sarà inviata per posta elettronica - all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda - al solo vincitore della medesima.

8. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 6 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al

punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi del'art. 3, comma 18, della L.n. 244/2007.

12. L'incarico avrà la durata di 1 mese.

13. L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 1.700,00, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università e graverà sul progetto PRIN: Prot. 2017ALTK32 - BELTRAMI - PRIN 2017, codice progetto 100017-2019-LB-PRIN\_001. Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 1.297,91 a un importo massimo di euro 1.339,85. Tali importi sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale del/la vincitore/trice e dei costi azienda collegati.


14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/08, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

15. Il Responsabile del procedimento è la Responsabile Amministrativa del DIRAAS, Dott.ssa Antonella Ferrando.

16. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO  
Dott.ssa Antonella Ferrando



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

## SCHEMA PROGETTO

All. 1

<b>Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto:</b> Luca Beltrami, RTDb, L-FIL-LET/10
<b>Obiettivo del progetto:</b> pubblicazione del catalogo di una mostra che si terrà a Vienna, presso l'Istituto Italiano di Cultura (dicembre 2020), dedicata al fondo epistolare conservato presso la Biblioteca Nazionale di Vienna.
<b>Oggetto della prestazione:</b> traduzione in inglese dei testi del catalogo "Di Vienna e di me". <i>Dalle lettere di Pietro Metastasio</i> , a cura di A. Beniscelli, F. Cotticelli, D. Tongiorgi, Wien, Hollitzer (stampa prevista dicembre 2020)
<b>Descrizione dettagliata della prestazione:</b> si prevede la traduzione dei testi e la eventuale correzione degli stessi dopo la revisione degli autori. Si richiede altresì di rispettare tassativamente i tempi previsti per la consegna.
<b>Competenze richieste al prestatore:</b> il prestatore dovrà avere pregressa e consolidata esperienza nella revisione linguistica e/o traduzione; dovrà inoltre avere competenze specifiche; si richiede in particolare: <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Conoscenza professionale della lingua inglese</b></li><li>• <b>Comprovata esperienza nell'ambito della traduzione in inglese, in specie di testi di taglio in senso lato storiografico.</b></li><li>• <b>Comprovata esperienza nella traduzione di pubblicazioni scientifiche di alta divulgazione</b></li><li>• <b>Laurea magistrale in Lettere Moderne o Classiche (o equipollente vecchio ordinamento). Si richiede quindi almeno una conoscenza di base della materia oggetto del volume.</b></li><li>• <b>Disponibilità a lavorare in stretto contatto con gli autori, anche tramite incontri on line programmati.</b></li></ul>
<b>Durata del progetto:</b> 1 mese
<b>Compenso:</b> L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 1.700,00, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università e graverà sul progetto PRIN: Prot. 2017ALTK32 - BELTRAMI - PRIN 2017 , codice progetto 100017-2019-LB-PRIN_001. Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 1.297,91 a un importo massimo di euro 1.339,85. <b>Tali importi sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale del/la vincitore/trice e dei costi azienda collegati.</b>
<b>Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo - redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. I, D.P.R. 917/86 TUIR);</li><li>o lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)</li></ul>

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto

